

CURRICULUM VITAE

CHRISTOPHE LEBLAY

- Adresse : Brontie 2, as 2, 02480 Kirkkonummi, Finlande
- Téléphone: +358440188999
- Courriel: christophe.leblay@utu.fi

12.03.2017



1. DIPLÔMES ET FORMATION

Qualification <i>docent</i> (<i>professeur associé</i>) en génétique textuelle	2016
Thèse de doctorat, <i>Le temps de l'écriture. Genèse, durée et représentation</i>	2011
Opettajien pedagogiset opinnot [CAPES finlandais]	2008
Licence ès sciences de l'éducation/Didactique des langues, Université de Helsinki	2008
Valtionhallinnon kielitutkinto [Diplôme de Finnois pour la fonction publique]	2008
Maîtrise ès Lettres Classiques, Université de Clermont-Ferrand	1999
Baccalauréat (Lettres Classiques), Lycée Geodefroy de Bouillon, Clermont-Ferrand	1981

2. CARRIÈRE UNIVERSITAIRE

Université de Turku (Finlande)	< 2004
Département de Langues et traduction/Enseignant-chercheur, titularisé en 2011	
Université de Tampere (Finlande)	2001-2003
Département de Langues et traduction/Chargé de cours	
Université technologique de Lappeenranta (Finlande)	2000
Centre de langues/Chargé de cours	
Université de Jyväskylä (Finlande)	1993-1999
Département des Langues romanes et classiques/Chargé de cours	
Collège & Lycée Saint-Pierre (France)	1987-1992
Maître auxiliaire (français, latin et grec)	
Collège d'Olliegues (France)	1984-1986
Maître d'Internat	
Lycée professionnel Amédée Gasquet	1982-1983
Maître d'Internat	

3. PARTICIPATION À L'ACTIVITÉ DE RECHERCHE (EN GÉNÉTIQUE TEXTUELLE)

Co-directions d'ouvrage

Ouvrage collectif. Leblay, et alii. *Terminologie de l'écriture professionnelle et universitaire* (titre provisoire). En préparation.

Leblay, C. & Caporossi, G. (Ed.). 2014. *Temps de l'écriture. Enregistrements et représentations*. Coll. "Sciences du langage: Carrefours et points de vue", Louvain-La-Neuve, Academia-L'Harmattan. 257 p.

Co-directions de numéros de revue

Beaudet, C., Leblay, C. & Rey, V. 2017. *L'écriture professionnelle, Pratiques* 171-72.

Andersen, H. L., Birkelund, M., Leblay, C., Auriac-Slusarczyk, E. (Ed.) 2010. *Synergies Pays Scandinaves*, Numéro 5, Enseignement et acquisition en production écrite. Århus : Publizon.

Présidences de séances (< de 2012)

- Colloque international *International Enseignement et apprentissage de l'écriture de la maternelle à l'université et dans les formations tout au long de la vie*, Bordeaux, 2016

- *Writing Research Across Borders* (WRAB III), Paris, 19-22.02.2014

- Journée d'études *L'écriture enregistrée et ses représentations graphiques*, Paris, ENS, 23.05.2014

- Congrès Mondial de Linguistique Française, Berlin, 19-23.07.2014

Comités scientifiques & Travaux d'évaluation (< de 2012)

- Colloque interdisciplinaire de génétique, *GENESIS Helsinki*, 2017
- Colloque *International Enseignement et apprentissage de l'écriture de la maternelle à l'université et dans les formations tout au long de la vie*, Bordeaux, 2016
- Congrès Mondial de Linguistique Française, *CMLF*, Tours, 2016
- Colloque des Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage « Trace(s) », Montpellier, 2015
- Congrès Mondial de Linguistique Française, *CMLF*, Berlin, 2014
- Colloque International *L'écriture experte : enjeux sociaux et scientifiques*, Sherbrooke, 2013

4. ENCADREMENT DE TRAVAUX D'ÉTUDIANTS

- Direction de mémoires de licence (Université de Jyväskylä, de Tampere & de Turku, <1994)
- Encadrement & co-évaluation de mémoires de master/Traduction (Univ. de Turku, < 2011)

5. FORMATION CONTINUE SUIVIE

Formation pédagogique

- 2008 Diplôme finlandais en compétences pédagogiques
[Opettajien pedagogiset opinnot/CAPES finlandais]

Formation continue suivie en agence de rédaction-traduction

- AAC Global (14-15.06.2012), Agence Traduct (29.06.2012), Agence Semantix (5-7.05.2014)
- Programmes : *SDL/Multiterm* (20.08.2013), Memsources (13.12.2016)

Production de matériel pédagogique

- Logiciel *GenoGraphix* (en collaboration avec Gilles Caporossi, HEC Montréal, Canada)

6. PROJETS DE FORMATION CONTINUE

- | | |
|-----------|---|
| > 2009 | <i>Diplôme de traducteur juré</i> /Direction générale de l'Enseignement, Helsinki :Concepteur de tâches, évaluateur |
| 2000-2002 | Projet <i>Opettajien Syventävät Opinnot [Diplôme de fin d'études]</i> /Université de Tampere : Formateur |
| 1998-2003 | Groupe de travail sur le <i>bilinguisme en Finlande</i> /Centre culturel français & Écoles finlandaises bilingues : Membre |
| 1994-2006 | <i>Diplôme national de langues</i> /Direction générale de l'Enseignement, Helsinki & Centre de linguistique appliquée, Jyväskylä. Langue française: Concepteur de tâches, évaluateur & intervieweur |

7. PROJETS & ÉQUIPES DE RECHERCHE

- | | |
|-----------|--|
| > 2012 | Groupe TERs (Temps de l'Écriture et ses Représentations), ITEM/CNRS-ENS |
| 2008-2011 | COST Action ISO703 <i>The European Research Network on Learning to Write Effectively</i> (ERN-LWE)), Work Group 4 |
| 2007-2010 | GdR CNRS 2657 «Approche pluridisciplinaire de la P.V.E.», Pôles 2 & 3 |
| > 2005 | ITEM/CNRS-ENS, Equipe «Manuscrits, Linguistique et Cognition»
ITEM/CNRS-ENS, Equipe «Génétiques & Théories linguistiques: E. Benveniste » |
| 2005-2007 | GdR CNRS 2657 «Approche pluridisciplinaire de la P.V.E.», Axe 3 |
| 2005-2007 | Projet inter-universitaire ECCLang [Evaluation des Compétences Culturelles et Langagières], fondateur et membre |

8. PUBLICATIONS

A1 ARTICLES RÉFÉRÉS

Beaudet, C., Contamines, A., Leblay, C. & Picton, A. 2017. Rédactologie et didactique de l'écriture professionnelle : un chantier terminologique à mettre en place, *Pratiques* 171-172, L'écriture professionnelle.

Leblay, C. & Leblay, T. 2017. Chaines de reformulation dans un corpus de production-traduction. Les influences du déjà-dit dans des écritures-réécritures traductionnelles, *Pratiques* 173-174, Le déjà-là dans l'écriture. A paraître.

Leblay, C. 2014. Les écritures intermédiaires réflexives en littérature avancée, *Le français aujourd'hui*, *Pratiques de l'écrit en formation*, 184, 103-115.

Caporossi, G. & Leblay, C. 2011. Online Writing Data Representation: a Graph Theory Approach. In J. Gama, E. Bradley et J. Hollmén (Eds.) *Lecture Notes in Computer Sciences 7014* (Advances in Intelligent Data Analysis X), Springer Heidelberg, Dordrecht, London, New York, 80-89.

Auriac-Slusarczyk, E. & Leblay, C. 2010. Pourquoi travailler sur corpus commun? Pourquoi travailler de manière pluridisciplinaire ? In H. L. Andersen, M. Birkelund, C. Leblay, E. Auriac-Slusarczyk (Ed.) *Synergies Pays Scandinaves*, Numéro 5, Enseignement et acquisition en production écrite, 17-30.

Cogis, D. & Leblay, C. 2010. D'un état du texte à l'autre : aperçus sur la révision morphographique en production verbale écrite. In H. L. Andersen, M. Birkelund, C. Leblay, E. Auriac-Slusarczyk (éds.) *Synergies Pays Scandinaves*, Numéro 5, Enseignement et acquisition en production écrite, 65-80.

Leblay, C. 2009. Les invariants processuels. En deçà du bien et du mal écrire, *Pratiques* 143/144 *Ecrits de savoir*, 153-167.

Leblay, C. 2009. La question du déjà écrit dans le processus d'écriture observé en temps réel. Une contribution de la génétique à la didactique. In J.-M. Adam et I. Fenoglio (éds.) *Modèles linguistiques*, Tome XXX-I, volume 59, 153-176.

Leblay, C. 2007. L'avant-texte comme texte sur le vif. Analyse génétique d'opérations d'écriture en temps réel, *Langue française*, 95-108.

A3 SECTION D'OUVRAGE DANS UNE PUBLICATION (RÉFÉRÉE)

Becotte, H.S., Caporossi, G., Leblay, C. & Hertz, A. 2017. Writing and rewriting: Keystroke logging's colored numerical visualization. In K. P. H. Sullivan & E. Lindgren *Observing writing: logging handwriting and computer keystrokes*. Leyde: Brill Academic Publishers. A paraître.

Caporossi, G. & Leblay, C. 2015. A graph theory approach to online writing data visualizaion. In G. Cislaru (Ed.) *Writing(s) at the Crossroads: The Process-Product Interface*. Amsterdam: John Benjamins. 171-181.

Leblay, C. & Caporossi, G. 2014. Introduction aux données temporelles de l'écriture. In C. Leblay, G. Caporossi (Ed.), *Temps de l'écriture. Enregistrements et représentations*. Coll. "Sciences du langage, Carrefours et points de vue", Louvain-La-Neuve, Academia-L'Harmattan. 5-15.

Caporossi G. & Leblay C. 2014. Outils de visualisation de données enregistrées. In C. Leblay & G. Caporossi (Ed.), *Temps de l'écriture. Enregistrements et représentations*. Coll. "Sciences du langage, carrefours et points de vue", Louvain-La-Neuve, Academia-L'Harmattan. 147-166.

Auriac-Slusarczyk, Cogis, Garcia-Debanc, Gunnarsson-Largy, Largy, Leblay & Slusarczyk. 2013. Points de vue croisés sur un échantillon de huit copies sélectionnées dans une visée pédagogique. In C. Gunnarsson-Largy & E. Auriac-Slusarczyk (Ed.) *Ecriture et réécriture chez les élèves. Un seul corpus, divers genres discursifs et méthodologies d'analyse*. 209-247.

Leblay, C. 2013. Quelles conventions de transcriptions pour quelles lectures interprétatives de corpus. In C. Gunnarsson-Largy & E. Auriac-Slusarczyk (Ed.) *Ecriture et réécriture chez les élèves. Un seul corpus, divers genres discursifs et méthodologies d'analyse*, Coll. "Sciences du langage, carrefours et points de vue", Louvain-La-Neuve, Academia-L'Harmattan. 157-174.

A4 ACTES DE CONFÉRENCE

Leblay, c. Génétique textuelle & écritures mono- et multilingues. TTR.

Becotte, H.S., Caporossi, G., Hertz, A. & Leblay, C. 2016. Analyse automatique des données scripturales prétraitées par des outils de visualisation, *Actes du 5ème Congrès Mondial de Linguistique Française*, Tours, 4-8 Juillet 2016. DOI: 10.1051/shsconf/20162706001

Leblay, C., Caporossi, G., Foucambert, D. & Libersan, L. 2015. Ecriture & réécriture en situation de travail. Visualisation de pratiques expertes. In C. Beaudet & V. Rey (Ed.), *Actes du Colloque International L'écriture experte : enjeux sociaux et scientifiques*, Sherbrooke, 13-14.06.2013. Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence: 115-130.

Leblay, C. & Caporossi, G. 2015. La dynamique d'écriture dans la description linguistique. Nouveaux modes de visualisation du temps de l'écriture. In Lefebvre J., Léon J. et Puech C. *Actes du colloque SHESL-HTL 2013, Ecriture(s) et représentations du langage et des langues, Paris, Pôle des langues et civilisations, Bulac, 25-26 janvier 2013*, en ligne dans les *Dossiers Histoire Épistémologie Langage*, supplément électronique de la revue *HEL* : <http://dossierhel.hypotheses.org/>, ISSN : 1638-1580.

Doquet, C & Leblay, C. 2014. Temporalité de l'écriture et génétique textuelle: vers un autre métalangage? In F. Neveu et alii (Ed.) *Actes numériques du 4ème Congrès Mondial de Linguistique Française*, Berlin, 19-23 Juillet 2014. [http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01204.pdf]

Caporossi, G. & Leblay, C. 2011. Représentation de la genèse d'un texte par un graphe. In D. Alamargot, *Actes du colloque "L'écriture et ses pratiques"*, Poitiers, 08-09.10.2010. [www.gdr-pve.fr/sites/www.gdrpve.fr/IMG/pdf/Caporossi_Leblay.pdf]

Auriac-Slusarczyk, E., Chanquoy, L., Cogis, D., Garcia-Debanc, C., Gunnarsson, C., Largy, P., Leblay, C., Slusarczyk, B. 2009. Etude pluridisciplinaire du processus de révision chez de jeunes rédacteurs du primaire au collège. In J. Bouchand, D. Alamargot, C. Beaudet, I. Clerc. *Actes du Colloque International : De la France au Québec L'Écriture dans tous ses états*. Poitiers : 12-15 Novembre 2008.

Leblay, C. 2007. Lire l'écriture pour lire l'écrit. In J. Härmä & U. Tuomarla et alii (éds.) *Actes du XXIXème Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, Publication du Département des Langues Romanes de l'Université de Helsinki 18, Helsinki, 141-146.

Leblay, C. 2004. La redondance en didactique des langues étrangères. Quelques remarques

concernant le français et le finnois langues étrangères. In J. Härmä & U. Tuomarla (éds.) *Actes du sixième Colloque franco-finlandais de linguistiques contrastives*, Publication du Département des Langues Romanes de l'Université de Helsinki 15, Helsinki, 169-179.

Leblay, C. 1998. Naurun paikka. *Oli antoisa tie...* Mélanges offerts à Anna Kokko-Zalcmann. Paris, 81-82.

C2 OUVRAGE (EDITEUR)

Beaudet, C, Leblay, C & Rey, V. (Ed.). 2017. *Pratiques* 171-172, La rédaction professionnelle.

Leblay, C. & Caporossi, G. (Ed.) 2014. *Temps de l'écriture. Enregistrements et représentations*. Coll. "Sciences du langage: Carrefours et points de vue", Louvain-La-Neuve, Academia-L'Harmattan. 257p.

Andersen, H. L., Birkelund, M., Leblay, C., Auriac-Slusarczyk, E. (Ed.) 2010. *Synergies Pays Scandinaves*, Numéro 5, Enseignement et acquisition en production écrite. Århus : Publizon.

D4 RAPPORT OU ETUDE PUBLIÉ(E)

Caporossi, G. & Leblay, C. 2011. Représentation de la genèse d'un texte par un graphe. *Les cahiers du GERAD*, G 2011-16(F), ISSN: 0711-2440.

Caporossi, G. & Leblay, C. 2011. Online Writing Data Representation: a Graph Theory Approach. *Les cahiers du GERAD*, G-2011-16(A), ISSN: 0711-2440.

G1 MÉMOIRE DE LICENCE (SCIENCE DE L'ÉDUCATION)

Leblay, C. 2008. Tekstin syntyhetkellä. Tosi aikaisen esitekstin paikka kirjoittamisen opetuksessa: Ranska vieraana kielenä monitieteisyyden puolelta Mémoire de licence. Non publié. Département des Sciences de l'éducation, Université de Helsinki.

G5 THÈSE DE DOCTORAT (PAR TRAVAUX)

Leblay, C. 2011. *Le temps de l'écriture. Genèse, durée, représentations*. Thèse de doctorat. Publication en ligne au format Pdf (ISBN: 978-951-39-4519-0) [<http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-39-4519-0>]